

HELENE RABAEY

Maître de conférences, section 14 du CNU
Docteur en littérature et civilisation espagnoles des XVIe et XVIIe siècles

Adresse professionnelle :

Département des Langues romanes et germaniques
Faculté des Affaires internationales
Université du Havre
25, rue Philippe Lebon
76600 Le Havre

Adresses électroniques :

helene.rabaey@wanadoo.fr
helene.rabaey@univ-lehavre.fr

ETUDES

2000-2007

Thèse de doctorat *Erasmisme, traductions et traducteurs d'Erasme en Espagne au XVIème siècle* sous la direction des professeurs Alain Milhou et Philippe Berger.

Thèse soutenue le 10/11/07 à l'Université de Rouen.

Jury composé de Philippe Berger, Franz Bierlaire, Mercedes Blanco, Raphaël Carrasco et Milagros Torres.

1998-1999

DEA d'études romanes sur *Les traducteurs espagnols d'Erasme* sous la direction du professeur Alain Milhou à l'Université de Rouen.

1996-1997

Maîtrise d'espagnol sur un traducteur d'Erasme: *Un inquisiteur humaniste : Diego López de Cortegana* sous la direction du professeur Alain Milhou à l'Université de Rouen.

Module de FLE par correspondance (Université de Rouen)

1995-1996 : Licence d'espagnol à l'Université de Valladolid (ERASMUS).

1993-1995 : DEUG d'espagnol à l'Université de Rouen.

ENSEIGNEMENT

Depuis **2009** : Maître de conférences à l'Université du Havre

2006-2008 : ATER à l'Université du Havre

2004-2006 : ATER à l'Université de Tours

2000-2004 : Lycée général de Sotteville-Lès-Rouen

DOMAINES DE RECHERCHE

L'influence d'Erasmus en Espagne, la traduction et la réception de son œuvre. Les promoteurs de la diffusion des œuvres érasmienne et ses détracteurs.

La traduction en Espagne à la Renaissance : théorie et pratique. Tout particulièrement les rapports entre traduction et censure, traduction et réécriture, les phénomènes de circulation, appropriation, manipulation et diffusion des textes sources.

La figure du traducteur. Profil et rôle social.

Humanisme et identités nationales.

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

2009-2011 : Présidente de la Section des langues romanes des Affaires internationales de l'Université du Havre.

2013-2017 : Directrice adjointe du laboratoire GRIC

PUBLICATIONS

OUVRAGE COLLECTIF

Images du pauvre et de la pauvreté en Europe (XVIe-XVIIIe) siècles, actes du colloque Images du pauvre et de la pauvreté à l'époque moderne (XVIe-XVIIIe) : discours, réalités et représentations organisé au Havre les 3 et 4 mai 2012, H. Rabaey et L. Torres (éd), Paris, Classiques Garnier. A paraître.

ARTICLES

I Articles dans des revues à comité de lecture

« La traduction au Siècle d'Or : une pratique qui s'hérite. Le cas de la famille Aguilar », *Bulletin Hispanique*, tome 113 n° 2-2011, p. 725-739. En ligne à partir de décembre 2014 sur <http://bulletinhispanique.revues.org/1448>

« Aclaraciones biográficas en torno al humanista leonés Antonio de Obregón », *Minerva*, 23, 2010, p. 293-301. En ligne sur dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3359969.pdf

« Francisco de Támara : algunos aportes biográficos », *Calamus Renascens*, III (2002), *Revista de Humanismo y Tradición clásica*, Servicios de publicaciones de la Universidad de Cádiz, p. 249-254. En ligne sur <http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/10074/3138142x.pdf?sequence=1>

II. Articles dans des ouvrages collectifs

« Perception du pauvre et de la pauvreté chez les humanistes » dans *Images du pauvre et de la pauvreté en Europe (XVIe-XVIIIe) siècles*, éd. L. Torres et H. Rabaey, Paris, Classiques Garnier, 2014. A paraître.

« La Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos evangelios de Jesu Christo de fray Juan de Robles, un alegato a favor de la lectura en lengua vulgar de los Evangelios y la concordia entre cristianos », actes du *V Congreso internacional de humanismo y pervivencia del mundo clásico* en homenaje a Juan Gil Fernández organisé à Alcañiz du 18 au 22 octobre 2010. A paraître.

« Au cœur de l'érasme espagnol : le phénomène des traductions doubles des textes d'Erasmus. », actes du colloque international *Fortunes d'Erasmus. Réception et traductions de la Renaissance à nos jours* organisé par F. Preyat (U. L.B.) et M. Bracops (ISTI), les 20, 21 et 22 septembre 2007 à Bruxelles, Bruxelles, éditions du Hazard. A paraître en 2014.

« La traduction des *Vingt-trois livres* d'Alberto Pio en castillan : une arme efficace contre la diffusion de la pensée érasmienne en Espagne ? » dans *Lire, écrire et éduquer à la Renaissance. Mélanges en hommage au professeur Franz Bierlaire*, éd. T. Glesener et A. Delfosse, éditions Archives et Bibliothèques de Belgique, 2013, p. 93-113.

« Des bons et des mauvais usages de la langue selon Erasme. La *Lingua* et sa réception dans l'Espagne du XVI^e siècle », dans *La Mauvaise Langue*, éd. N. Vienne-Guerrin et F. Cabaret, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2013, p. 287-299.

3 notices bio-bibliographiques pour le *Diccionario de humanistas españoles* dirigé par J. F. Domínguez Domínguez:

Juan Fernández de Aguilar Villaquirán, *Diccionario de humanistas españoles*, J. F. Domínguez Domínguez (éd.), Ediciones Clásicas, 2012, p. 19-21.

Juan de Molina, *Diccionario de humanistas españoles*, J. F. Domínguez Domínguez (éd.), Ediciones Clásicas, 2012, p. 566-569.

Francisco de Támara, *Diccionario de humanistas españoles*, J. F. Domínguez Domínguez (éd.), Ediciones Clásicas, 2012, p. 807-810.

« Traduction et censure en Espagne du *De rerum inventoribus* de l'humaniste Polydore Vergile », actes du colloque international *Censure et traduction* organisé par Michel Ballard à l'Université d'Artois les 6, 7 et 8 juin 2007, Editions Artois Presses Université, 2011, p. 101-113.

« La traduction d'Erasme en Espagne : censure ou acclimatation de sa pensée ? », *Figures et censure dans les mondes hispanique et hispano-américain*, actes du séminaire organisé par le CIREMIA (Université de Tours) sur la censure, éd. J. C. Garrot, J. L. Guereña, M. Zapata, Paris, Indigo, 2009, p. 122-132.

Article « Erasmo » du *Diccionario histórico de la traducción en España*, éd. F. Lafarga et L. Pegenaute, Gredos, 2009, p. 350-352.

« Le dialogue, lieu littéraire privilégié de la rencontre au XVI^{ème} siècle. », *Sociétés coloniales et sociétés modernes*, actes du colloque international organisé à l'université du Havre les 23 et 24 septembre 2004, éd. J. P. Barbiche et S. Valter, Editions Le Manuscrit, Paris, 2006, p. 321-332.

« La *Empresa y conquista guermánica* de Bernabé de Busto, una crónica renacentista », *Hommage à Alain Milhou, Cahiers du CRIAR* (Centre de Recherches et d'Etudes ibériques et ibéro-américaines), n°21, tome I, P.U.R.H., 2003, p. 83-101.

« Un inquisiteur humaniste : Diego López de Cortegana (1455-1524) », *Interdits et transgressions, Cahiers du CRIAR* (Centre de Recherches et d'Etudes ibériques et ibéro-américaines), n°18-19, P.U.R.H., 2000, p. 79-114. En ligne à l'adresse suivante <http://www.uco.es/humcor/behisp/informacion/novedades/anecdota/4.pdf>

III Communications dans des colloques et séminaires sans publication d'actes

« La traduction, fer de lance de la révolution culturelle humaniste », dans le cadre du séminaire doctoral du CLEA : *Rome vue d'Espagne, humanisme, humanités et littérature (Espagne, XVI^e-XVII^e)* organisé par Mercedes Blanco, Paris IV- Sorbonne, 17 mai 2013.

« La traduction d'Erasmus en Espagne au Siècle d'Or », *El libro antiguo : aspectos materiales, catalográficos y filológicos*, Curso de extensión universitaria, Université de Cordoue, décembre 2012.

« Le rire chez Erasme : un objet de censure. » actes du colloque *Le rire : ses formes et ses fonctions*, organisé par le Centre de Recherches Ibéro-Américaines-Equipe de Recherche sur les Aires Culturelles à l'Université de Rouen les 22, 23 et 24 février 2007.

« Les *Economicas* grecques : une source de réflexion au XVI^{ème} siècle sur l'administration du foyer, les relations matrimoniales et le rôle de la femme. Etude des traductions espagnoles de Francisco de Támara. » dans *Paroles et représentations de la quotidienneté dans le monde hispanique*, actes du colloque organisé par le Centre de Recherches Ibéro-Américaines-Equipe de Recherche sur les Aires Culturelles à l'Université de Rouen les 10,11, 12 février 2005.

COLLABORATION

2010-2013 :

BIBLIOTHECA ERASMIANA HISPANICA: ERASMO EN LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS ACTUALES E HISTÓRICAS (II)

Projet FFI2009-08480 du Ministerio de Ciencia e innovación, dirigé par le professeur Julián Solana Pujalte (Université de Cordoue)

2009-2012 :

Collaboration au projet BIVUR-BMR : Bibliothèque Virtuelle de l'Université de Rouen, Fonds européen ancien de la Bibliothèque Municipale de Rouen ayant pour but le catalogage et la numérisation des fonds espagnols (Espagne et Amérique espagnole), portugais (Portugal et Brésil), et italiens des XVI^e et XVII^e siècles de la Bibliothèque Municipale de Rouen.

Ce projet s'intègre dans l'axe 1 du GRR, IRSHS La Haute-Normandie, une tradition d'ouverture sur le monde.

RIX ET BOURSES

1999-2000 : 2 Bourses de recherche d'un mois à la Casa de Velázquez, Ecole des hautes études hispaniques et ibériques.

1998 : 1^{er} Prix de la Société des Hispanistes Français pour le mémoire de maîtrise : *Un inquisiteur humaniste : Diego López de Cortegana (1455-1524)*.